

PHRASEOLOGISCHER THEMENBEREICH

Kommunikation II.: Plaudern, Quatschen, Lügen

1. Verbinden Sie bitte die tschechischen Wendungen mit ihren deutschen Äquivalenten:

- |   |   |
|---|---|
| 1.1 Maže mu med kolem huby              | a. sie hat wirklich Quark/Quatsch/Blech/ Käse geredet                                   |
| 1.2 Plácala /kecala nesmysly/kraviny    | b. ich möchte es nicht beschreiben  |
| 1.3 Řekl mu to pěkně od plic            | c. er drischt (leeres) Stroh  |
| 1.4 Stále mi skákal do řeči             | d. sie plauderte aus der Schule/aus dem Nähkästchen                                     |
| 1.5 Mlátil prázdnou slámu               | e. ich bin ins Fettnäpfchen getreten  |
| 1.6 Pustila si pusu na špacír           | f. sie geht ihm um den Bart; sie schmiert ihm Honig um den Bart/ ums Maul / um den Mund |
| 1.7 Udělal jsem trapas/šlápl jsem vedle | g. er hat es ihm frei von der Leber weg gesagt  |
| 1.8 Nechtěl bych to zakřiknout          | h. er ist mir ständig ins Wort gefallen   |

2. eine kleine Dolmetschübung

Hörübung zum Phr. *Ins Fettnäpfchen treten* auf der Seite:

<http://www.dw.de/gefiedertes-in-deutschen-redewendungen/av-5637944>

Zeitabschnitt: 0:02:02 – 0:02:35

2.1 der Hereinkommende –

2.3 der Zeitgenosse -

2.2 einschmieren –

2.4 versehentlich -

2.5 sich in eine peinliche Lage bringen –

### 3. *Ins Fettnäpfchen treten*. Ergänzen Sie fehlende Buchstaben:

In einem klei... Dorf im Erzg..... kam der Ba.er nach Hause. Er hatte es e.lig, denn er wollte sei... Frau etwas er.ä.le.. Als er zur Tür hereinstürmte, stolp..te er plötz..... „O nein!“, rie. er. „Ich bin ins Fet.nä.fche. getre...!

Frü..r pfle.t man die Sch.he näm... sehr gründlich. Man fett.te sie regelmäβ.. ein, damit sie la... hie.ten. Deshalb st... hinter der Tür immer ein kleiner T..f mit Stiefel.ett. Natürlich war es nicht schön, da hineinz..reten. Man verschmier.. ja damit den Bo.en und vielleicht die H.se. Wegen dieser Unachtsamkeit entstand die ..densart „ins Fet.nä.fche. tre....“ Heute bezei..net sie alle pein..... Mis.geschick..

### 4. Ergänzen Sie die deutschen Phr. Die tschechischen Phr. können Ihnen dabei helfen:

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 4.1 Má jedovatý jazýček         | sie hat Haare auf den .....                                    |
| 4.2 Je to lež jako věž          | das ist eine faustdicke .....                                  |
| 4.3 Nenechá na nikom nit suchou | er ..... an niemandem ein gutes Haar                           |
| 4.4 Všechno vyžvaní / vyzvoní   | er posaunt alles aus / Er hängt immer alles an die große ..... |
| 4.5 Nenapínejte mě (na skřípec) | spannen Sie mich nicht ..... die Folter                        |
| 4.6 Lhala, jak když tiskne      | sie log wie .....  |
| 4.7 Lže, až se hory zelenají    | sie lügt, dass sich die Balken .....                           |

### 5. Übersetzen Sie:

- 5.1 „Proč mi pořád skáčeš do řeči?“ „Protože kecáš samé kraviny a nedá se to poslouchat.“
- 5.2 „Pavel mi řekl, že jsem zhubla.“ „Ale, to neber tak vážně, chtěl Ti jen mazat med kolem pusy, abys mu půjčila další peníze.“
- 5.3 „Tomu to neříkej, ten všechno vyžvaní.“
- 5.4 „Tak už mě nenapínej a řekni mi, kdo je ten chlap, se kterým jdeš dneska do kina.“
- 5.5 Celá hospoda hodnotila ve středu výkony našich hokejistů na olympiádě a nenechala na nich nit suchou.
- 5.6 „Té nic nevěř, ta lže, jak když tiskne.“
- 5.7 Ta si umí poradit, má pěkně jedovatý jazýček.

